

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ

Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ФАКУЛЬТЕТІ

ШЕТ ТІЛІ КАФЕДРАСЫ

Қазақстан тәуелсіздігінің 30 жылдығына арналған
«АЗИЯ ЕЛДЕРІНДЕГІ ШЕТ ТІЛДЕРІ:
ОҚЫТУ ТӘЖІРИБЕСІ ЖӘНЕ ИННОВАЦИЯСЫ»
атты халықаралық онлайн ғылыми-практикалық
конференцияның материалдарының жинағы

26 қараша, 2021 ж.

Collection of articles of the International
online scientific and practical conference
"FOREIGN LANGUAGES IN ASIAN COUNTRIES:
TEACHING EXPERIENCE AND INNOVATION"
dedicated to the 30th anniversary of Kazakhstan's Independence

November 26, 2021

Сборник материалов Международной
научно-практической онлайн-конференции
«ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В СТРАНАХ АЗИИ:
ОПЫТ ПРЕПОДАВАНИЯ И ИННОВАЦИИ»,
посвященной 30-летию независимости Республики Казахстан

26 ноября 2021 г.



INNOVATION

Нур-Султан
2022

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ

**Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ФАКУЛЬТЕТІ**

ШЕТЕЛ ТІЛДЕРІ КАФЕДРАСЫ

**Қазақстан тәуелсіздігінің 30 жылдығына арналған
«Азия елдеріндегі шет тілдері: оқыту тәжірибесі және инновациясы» атты
халықаралық онлайн ғылыми-практикалық конференцияның
материалдарының жинағы
26 қараша, 2021 ж.**

**Collection of articles of the International online scientific and practical
conference "Foreign Languages in Asian Countries:
Teaching Experience and Innovation"
dedicated to the 30th anniversary of Kazakhstan's Independence
November 26, 2021**

**Сборник материалов Международной научно-практической
онлайн-конференции «Иностранные языки в странах Азии: опыт
преподавания и инновации», посвященной 30-летию независимости
Республики Казахстан
26 ноября 2021 г.**

@Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2021

Нұр-Сұлтан, 2022

ӘОЖ 80/81
КБЖ 81.2
А30

Редакция алқасы:

Төраға – Қосыбаев М.М., PhD, Л.Н. Гумилев ат. ЕҰУ халықаралық қатынастар факультетінің деканы
Жауапты редактор – Мейрамбекова Л.К., PhD, Л.Н. Гумилев ат. ЕҰУ халықаралық қатынастар факультетінің шетел тілдері кафедрасының меңгерушісі
Ғылыми редакторлар – Бейсембаева С.Т., ф.ғ.к.,
Есенғалиева А.М., п.ғ.к.
Техникалық редакторлар – Милованова Н.В., магистр;
Кулахметова Ж.Т., магистр

«Азия елдеріндегі шет тілдері: оқыту тәжірибесі және инновациясы»
Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ халықаралық ғылыми-тәжірибелік онлайн-конференциясының материалдары (26 қараша 2021 жыл). – Нұр-Сұлтан: Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, 2022. – 299 б.

ISBN 978-601-337-620-2

Жинаққа «Азия елдерінде шет тілдерін оқыту: тәжірибесі мен инновациясы» халықаралық ғылыми-тәжірибелік онлайн конференцияның материалдары енді. Конференцияға Ресей Федерациясы, Франция, Испания, Түркия, Әзірбайжан, Қырғызстан және Қазақстан білім берудегі саласының мамандары қатысты.

Жинақта білім беру ісінің өзекті мәселелері, осы заманғы озық технологияларды меңгеру мен оны оқыту ісінде қолданудың тиімді әдістері, кредиттік оқыту жүйесінің теориясы мен әдістемелік негіздері, педагогикалық қызметтің теориясы мен практикасы, халықаралық білім беру технологияларын тиімді пайдаланудың әдіс-тәсілдері кең көлемде қамтылған.

Конференция материалдары профессор-оқытушылар құрамына, ЖОО-ның білім алушыларына, сонымен қатар қалың көпшілікке арналған.

ISBN 978-601-337-620-2

ӘОЖ 80/81
КБЖ 81.2

16. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.

УДК: 372.881.1

LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN ENU. RETOS DE LA ERA DIGITAL

María Paola González Sepúlveda

gonsales-sepulveda_m@enu.kz

Ph.D., Visiting Professor, Foreign Languages Department

L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan

En el año 2021 se han cumplido treinta años de la independencia de la República de Kazajistán, nación con la que España ha mantenido y mantiene unas relaciones calificadas de excelentes¹. La gran cantidad de acuerdos y convenios bilaterales demuestra que es el país de Asia Central con el que mantiene las relaciones más estrechas. Desde 2010 existe el Acuerdo de Asociación Estratégica que servirá de base para posteriores desarrollos en ámbitos muy diversos, entre ellos el cultural.

Kazajistán es un país que en la lengua española puede ser designado mediante tres topónimos documentados por el Diccionario Panhispánico de Dudas: Kazajistán², Kazajstán y Kazakstán. A pesar de que esta última forma sea la más parecida a la pronunciación de la lengua del país, la primera de ellas es la más recomendada y preferible por la Real Academia a la que corresponde el gentilicio kazajo sobre el gentilicio kazako que sería el correspondiente al topónimo Kazakstán. El topónimo Kazajistán es el preferido también para las relaciones internacionales.

El español en ENU

Fue probablemente en 1961 cuando se produjo la apertura del primer Departamento de Español en la Universidad de Almaty. El español se enseña como segunda lengua extranjera en cinco universidades kazajas: la Universidad Nacional de Eurasia L.N. Gumilyov, la Universidad Nacional de Kazajstán Al-Farabi, la Universidad de Relaciones Internacionales e Idiomas del Mundo Abylai Khan de Kazajstán en Almaty, la Universidad de Nazarbayev y la Universidad Libre Americana de Kazajstán. Actualmente unos seiscientos estudiantes aproximadamente estudian español en estas universidades y en concreto, en la Universidad Nacional de Euroasia (ENU) unos ciento sesenta y tres.

Las relaciones internacionales entre España y Kazajstán han sido consideradas siempre de excelentes y fruto de ello es el acuerdo de cooperación con la AECID gracias al cual imparten español lectores en Kazajstán y en el caso de la ENU este acuerdo posibilita el aprendizaje de la lengua castellana desde hace más de tres lustros.

¹ Marcos, A. (2013) Kazajstán y España: una alianza estratégica más allá de los intereses mutuos

² <https://www.rae.es/dpd/Kazajist%C3%A1n> .

Fruto también de estas excelentes relaciones bilaterales y el interés por el aprendizaje y difusión de la lengua y cultura españolas Centro de Lengua Española Ruy González Clavijo que fue inaugurado en 2015 por el Embajador de España en Astaná³ (Kazajistán), D. Manuel Larrotcha, junto a su Rector, el Excmo Sr. Yerlan Sydykov para difundir la enseñanza de la lengua y la cultura española en toda Asia Central⁴.

Entre las actividades realizadas en este centro fueron organizada las II Jornadas de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) en Asia Central⁵ que tuvieron lugar en abril de 2017 cuyos fines se encontraba el fomento de la realización de acciones específicas encaminadas a impulsar el desarrollo de español en Asia Central, con especial atención a la creación de una Asociación de Hispanistas de Asia Central que reúna a los profesionales del español de Kazajstán, Kirguistán, Tayikistán, Turkmenistán y Uzbekistán. Este congreso fue posible también gracias a la colaboración del Centro Universitario Internacional para Europa del Este y Asia Central (CUNEAC) que depende de la universidad de Cádiz y que gracias al cual actualmente dos profesores de español imparten enseñanza en la La Universidad Nacional de Eurasia L.N. Gumilyov y en Almaty.

La literatura hispana traducida al español

Durante los treinta años de la proclamación de la República de Kazajistán tan solo se ha traducido la novela *Doña Bárbara* del venezolano Rómulo Gallegos en 2012 y el libro de poemas de Justo Jorge Padrón en 2015. La presentación de este último tuvo lugar en la Universidad Euroasiática de Kazajistán y el autor canario estuvo presente en la misma⁶. Esto demuestra el interés y el acercamiento que existe en esta institución hacia el estudio de la lengua y cultura españolas.

Materiales didácticos para la enseñanza del español para extranjeros en el contexto kazajo

El vocabulario de Andrey Tanarov (2013) de las 3000 palabras más frecuentes en español y kazajo es el único material que he hallado para el aprendizaje de ambas lenguas. Gutiérrez y Herrera (2019) mencionan el empleo todavía en algunos centros del manual ruso *Учебник испанского языка. Практический курс* de Rodrigues-Danilevskaja, Patrušev y Stepunina (2007). El uso de materiales en ruso puede ser factible en el aula de ELE en Kazajistán, pues el alumnado suele conocer el idioma y la carencia de materiales específicos dedicados al público kazajo propicia el empleo de materiales destinados a rusohablantes a parte de los manuales genéricos de ELE y como es el caso en el que vivimos en la actualidad los materiales en formato digital son los que se emplean relegando a los manuales publicados tan solo en papel.

El Marco Común de la Competencia Digital Docente

La primera versión digital del MCER ya rezaba:

el Comité de Ministros pidió a los gobiernos de los estados miembros:

³ La actual Nursultán.

⁴http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/ASTANA/es/Noticias/Paginas/Articulos/20150313_NOT1.aspx

⁵<https://hispanismo.cervantes.es/congresos-y-cursos/ii-jornadas-ensenanza-del-espanol-lengua-extranjera-ele-asia-central>

⁶http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/ASTANA/es/Noticias/Paginas/Articulos/20150504_NOT1.aspx

(F14) Que fomenten la colaboración nacional e internacional de instituciones gubernamentales y no gubernamentales que se dediquen al desarrollo de métodos de enseñanza y de evaluación en el campo del aprendizaje de lenguas modernas y a la producción y el uso de materiales, incluyendo las instituciones que se dedican a la producción y al uso de materiales multimedia.

(F17) Que tomen las medidas necesarias para completar el establecimiento de un sistema eficaz de intercambio de información a nivel europeo que comprenda todos los aspectos del aprendizaje, la enseñanza y la investigación en el ámbito de las lenguas, y **que faciliten el pleno uso de la tecnología de la información.**

MCER (2001: 2)

Fue en 2013 cuando el INTEF creó el primer borrador del Marco Común de la Competencia Digital Docente que ha sido publicado y actualizado en diversas ocasiones hasta la última versión de julio de 2020. Este documento expone una escala de valores a través de la cual el docente puede diagnosticar y mejorar sus competencias digitales. La adquisición de las competencias digitales permite la aplicación y transmisión de estas al alumnado y por ende sería un elemento estratégico y enriquecedor para el centro educativo.

Al igual que el MCER el Marco Digital docente se compone de cinco áreas competenciales y veintiuna competencias estructuradas en seis niveles: A1, A2, B1 B2, C1 y C2. Las áreas son las siguientes:

ÁREA 1. Información

ÁREA 2. Comunicación

ÁREA 3. Creación de contenidos

ÁREA 4. Seguridad

ÁREA 5. Resolución de problemas

El profesor tendría en este Marco un punto de mira en el que evaluar sus propias competencias de cara a la aplicación de las TIC's en el aula, término que con los años ha evolucionado de la siguiente forma:



El Instituto Cervantes en 2012 ya presentaba como una de las competencias clave del profesorado de lenguas extranjeras las TICS para el desempeño de su trabajo como herramienta necesaria para la clase de ELE y dentro de esta como competencias específicas las siguientes:

- Implicarse en el desarrollo de la propia competencia digital.
- Desenvolverse en entornos digitales y con aplicaciones informáticas disponibles.

- Aprovechar el potencial didáctico de las TIC.
- Promover que el alumno se sirva de las TIC para su aprendizaje.

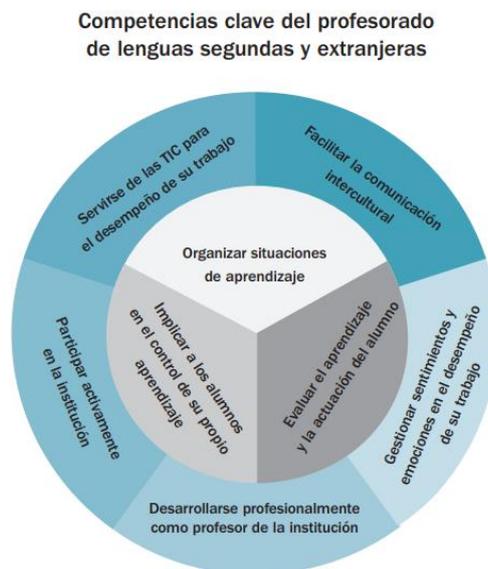


Fig. 2. Diagrama de las Competencias clave del Profesorado. Instituto Cervantes.

En 2017 fue creado el Marco Común Europeo para la Competencia Digital de los Educadores. Asimismo, la nueva actualización del Nuevo Marco Común (2021) incluye entre las novedades la competencia digital.

Conclusiones

Este ha sido un primer acercamiento al estudio de la enseñanza del español en la Universidad de Euroasia en esta era digital marcada por la pandemia de la COVID-19. El estudio de la lengua española ha tenido interés en estos años en Kazajistán y en concreto en la ENU. Sería un logro conseguir que futuros estudiosos kazajos se interesen por el idioma y se produzca la creación de materiales específicos para la enseñanza del español a estudiantes kazajos siguiendo la labor pionera ya iniciada con las traducciones en ambos idiomas.

Bibliografía

Marcos, A. Kazajistán y España: una alianza estratégica más allá de los intereses mutuos, Elcano Royal Institute of International and Strategic Studies, 2019.

Herrera, I. et Rubio, E. El aprendizaje autónomo en los estudiantes de español como lengua extranjera en el espacio postsoviético: el caso de Kazajistán, En Marcoele, 2019

Webgrafía:

Marco europeo para la competencia digital de los educadores. DigCompEdu: En español: <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/marco-europeo-para-la-competencia-digital-de-los-educadores-digcompedu/competencia-digital/24685>
En inglés: <https://ec.europa.eu/jrc/en/digcompedu>